



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores

Durand, Francisco C.

Lisboa, 1786

§ VI. Observações sobre alguns Verbos.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)

Imperf.	Que eu me fosse lá.	Que je m'y en fusse.	ke je mi a-nalace.
Comp.	Tenho-me ido lá.	Je m'y en suis alle.	je mi sam suizalé.

CONJUGAC, A M DO VERBO Dire.
com os pronomes *le, la, lui, leur, e les.*

Inf.	O dizer.	Le dire.	le diré.
Part. act.	Dizendo-lhe.	Lui disant.	lui dizám.
Pres.	Eu a digo.	Je la dis.	je lá dí.
Imperf.	Eu lhe dizia.	Je lui disois.	je lui dizè.
Pret.	Eu lhes disse.	Je leur dis.	je leur dí.
Fut.	Eu os direi.	Je les dirai.	je lè diré.
Cond.	Eu lhe diria.	Je lui dirais.	je lui dirè.
Imp.	Dize-lhes.	Dis leur.	di leur.
Conj.	Que eu o diga.	Que je le dise.	ke je le dice.
Imperf.	Que eu o dissesse.	Que je lui dissesse.	ke je lui dice.
Comp.	Lhes tenho dito.	Je leur ai dit.	je leur-é di.

CONJUGAC, A M DO VERBO Nouer.
com a particula *on.*

Pres.	Ata-se.	On noue.	ôm nú.
Imperf.	Atava-se.	On nouoit.	ôm nuè.
Pret.	Atou-se.	On noua.	ôm nuá.
Fut.	Atarse-ha.	On nouera.	ôm nûrà.
Cond.	Atarse-hia.	On noueroit.	ôm nûté.
Comp.	Tém-se atado.	On a noué.	ô-na nué.

§ VI.

OBSERVAC, OENS SOB RE OS VERBOS.

1 **O**bserve-se, que o Verbo Cheirar mal, Puer, deve levar hum e mudo no Presente do Indicativo, para distinguillo do Verbo Pouvoir; mas he de pouco uso, e nos servimos do Verbo Sentir mauvais.

2 Os Verbos Enviar Envoyer, e Tornar a enviar Renvoyer fazem no Futuro, e Condicional do Indicativo: J'enverrai, J'enverrais, Je renverrai, e Je renverrais.

3 Os Verbos, que acabaõ em er, e aquelles que terminaõ com

com e mudo no Presente eo Indicativo, devem levar hum s depois do e, quando se lhe seguem as particulas y, e en.

Leva disto a teu ir- maão.	Portes-en à ton fré- re.	pôte-zam a tòm frère.
Leva-lhe alli os li- vros.	Apportes y les li- vres.	apôte-zi lè livre.

4 O Verbo Benzer, Bénir, tem dois Participios passivos.

Bendito.	Béni.	béni.
Bendita.	Bénié.	bénié.
Bento.	Bénié.	bénié.
Benta.	Bénié.	bénié.
Paó bento.	Du pain bénié.	dù péam bénié.
Agua benta.	De l'eau bénié.	de lô bénié.
Sois bendita en- tre todas as mulhe- res.	Vous êtes bénié entre toutes les fem- mes.	vu zète béni am- tre tûte lè fame.

5 O Verbo Florecer, Fleurir, he regular, quando significa *Etre en fleurs* Estar em flor; mas fallando de Artes, Sciencias, e Imperios, diz-se no Participio activo, e no Imperfeito do Indicativo; *Florissant, Florissoit.*

O Reino estava florecedo.	Le Royaume étoit florissant.	le roiôm-ète flô- rissam.
As bellas letras floreceião em Fran- ça.	Les Belles Let- tres florissoient en France.	lè bèle lèrre flo- ricétam frâncee.

6 O Verbo Tornar a haver, *Ravoir*, naó tem senão o Infinito.

7 O Verbo Procurar *Quérir*, tem somente o Infinito, sempre vai precedido dos Verbos *Aller, Envoyer, e Venir.*

Elle vai procurar.	Il va quérir.	i vá kéri.
Elle mandava bus- car.	Il envoyoit quérir.	i-lamvoitè kéri.
Elle veio buscar.	Il vint quérir.	i vém kéri.

8 O Verbo Aqui jaz, *Ci-git*, tem uso em algumas frases:

Aqui jaz D. Joaõ V.	Ci git Jean V.	ci jî jam cémk.
Aqui jaz este famo- so Monarca.	Ci git ce fameux Monarque.	ci jî ce fameu mô- narke.

9 O Verbo Ter sahido, *Être issu*, tem sómente o Participio passivo.

Elle pertende ter sahido, ou descendo dos antigos Condes.	<i>Il prétend être issu des anciens Comtes.</i>	i prétam ê-trissú dzamciém comte.
---	---	-----------------------------------

10 O Verbo Tecer, *Être tissú*, tem sómente o Participio passivo.

Este panno está bem tecido.	<i>Ce drap. là est bien tissú.</i>	ce dra lá è biém tissú.
-----------------------------	------------------------------------	-------------------------

11 O Verbo Fazer crer, *Accroire*, tem sómente o Infinitivo.

Fazer crer a alguem aquillo, que não he. Enganar. Presumir de si.	<i>Faire accroire à qu'el qu'un ce qui n'est pas. En faire accroire. S'en faire accroire.</i>	fêr-acroar-á. ke-keúm ce ki nè pá. am fêr-acroare. sam fêr-acroare.
---	---	---

12 O Verbo Esparzir, ou Espalhar, *Epandre*, tem sómente o Participio passivo.

Os cabellos desgrenhados. Batalhoens dispersos.	<i>Les cheveux épars. Bataillons épars.</i>	lê xeveú zepár. batalhôm-zepár.
---	---	---------------------------------

13 Finalmente todos os Verbos, excepto os Impessoaes, pódem mudar de genero, e numero.

Elle ama.	<i>Il aime.</i>	i-lème.
Ella ama.	<i>Elle aime.</i>	ê-lème.
Elles saõ amados.	<i>Ils sont aimés.</i>	i sôm-témé.
Ellas saõ amadas.	<i>Elles sont aimées.</i>	êle sôm-rémé.
Elle vos vê?	<i>Vous voit-il?</i>	vu voa-til?
Ella vos vê?	<i>Vous voit-elle?</i>	vu voa-télé?
Tendes os viste?	<i>Les avez-vous?</i>	lê-zavé vu vú?
Tendes as visto?	<i>Les avez-vous?</i>	lê-zavé vu vú?
Eu o percebo.	<i>Je le comprends.</i>	je le cômprám.
Eu a percebo.	<i>Je la comprends.</i>	je la cômprám.
Vós o percebestes.	<i>Vous l'avez compris.</i>	vu lavé cômprí.

Vós

Vós a tendes percebido.	<i>Vous l'avez comprise.</i>	vu lavé cômprizé.
Estou morto.	<i>Je suis mort.</i>	je sui môr.
Estou morta.	<i>Je suis morte.</i>	je sui morte.
Elle chegou.	<i>Il est arrivé.</i>	i-lê-tarivé.
Ella chegou.	<i>Elle est arrivée.</i>	êlé-tarivé.
Elles tem vindo.	<i>Ils sont venus.</i>	i sôm venú.
Ellas tem vindo.	<i>Elles sont venues.</i>	êlé sôm venú.
Elle partio.	<i>Il est parti.</i>	i lê parti.
Ella partio.	<i>Elle est partie.</i>	êlé parti.
Elles partiraõ.	<i>Ils sont partis.</i>	i sôm parti.
Ellas partiraõ.	<i>Elles sont parties.</i>	êlé sôm parti.

CAPITULO XI.

DAS PROPRIEDADES DOS VERBOS.

JA' dissemos no Capitulo VIII. , que o Verbo se conjugava por *Modos*, *Tempos*, *Numeros*, e *Pessoas*; resta agora explicar as suas propriedades.

M O D O S.

Entende-se por *Modos* varias inflexões, que servem de exprimir diferentes maneiras de afirmar, ou significar. Os *Modos* são quatro: *Indicativo*, *Imperativo*, *Conjunctivo*, e *Infinito*.

Indicativo he hum modo de exprimir os diversos tempos dos Verbos com affirmacão simples, isto he, que não depende de outra palavra precedente: Eu amo *J'aime*, Eu estudava *J'etudiois*: Eu darei *Je donnerai* são diferentes terminações, que não necessitaõ de antecedente para se perceberem.

O *Impérativo* he hum modo de significar nos Verbos a acção de Mandar, Pedir, e Exhortar: quando digo a hum criado: *Traze-me isso, Apportez-moi cela*, estou mandando. Quando digo a meu superior: *Fazei-me este favor, Faits moi cette grace*, estou pedindo. Quando digo a hum manecbo: *Temei a Deos mais que todos os homens, Craignez Dieu plus que tous les hommes*, estou exhortando.

O *Conjunctivo*, ou *Subjunctivo* he hum modo de exprimir os diversos tempos dos Verbos com humma affirmacão modificada, isto he, dependente de alguma coisa que

pre-